

**К. Кузьмич**

**СОМАТИЗМЫ В КИТАЙСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ:  
СВЯЗЬ МЕЖДУ ОРГАНАМИ ЧЕЛОВЕКА  
И ЕГО ХАРАКТЕРОМ, ЧУВСТВАМИ**

Китайское мировоззрение – система космолого-онтологических и антропологических воззрений. Такие концепции помогают людям осознать себя в этом мире. В данном исследовании рассматривается одна из категорий пятичленной космологической модели – естественнонаучная типология пяти анатомических цзан-фу органов (Кравцова, 1999) и характерная для медицины средневековой Европы – заимствованная из античной греческой философии гуморальная теория о темпераментах Гиппократ, которая устанавливает связь между 4 жидкостями тела и поведением человека.

В качестве материала исследования было отобрано 10 названий внутренних органов человека и выражения в китайском и английском языках,

содержащие данные соматизмы. Примеры сочетаний с соматизмами:

1) «сердце»: а) 黑心 ‘черная душа’; б) 问心有愧 ‘испытывать угрызения совести’; в) 真心 ‘чистосердечный’; г) *a heart of gold* ‘золотое сердце’; д) *heart of oak* ‘смелый человек’; е) *a heart of flint* ‘каменное сердце’; 2) «селезенка»: а) 有脾气 ‘иметь дурной характер’; б) 左脾气 ‘капризный характер’; в) 使脾气 ‘сердиться’; г) *a fit of spleen* ‘приступ раздражения’; д) *to vent one’s spleen (up)on sm.* ‘сорвать злобу на ком-л.’; 3) «печень»: а) 肝火 ‘злой, вспыльчивый’; б) 肝气 ‘раздражимость’; в) 心肝 ‘благородство’; г) *hot liver* ‘страстный темперамент’; д) *white/lily liver* ‘малодушие’; 4) «желчный пузырь»: а) 胆小怕事 ‘робкий’; б) 胆大包天 ‘отчаянный’; в) 胆大妄为 ‘сорви-голова’; г) *to have the gall to do smth.* ‘иметь наглость делать что-л.’; д) *to vent one’s gall on smb.* ‘изливать на кого-л. свою злобу’; 5) «кишка»: а) 花花肠子 ‘интриган’; б) 直肠子 ‘прямой нрав’; в) 古道热肠 ‘быть добрым и отзывчивым’; г) *a man with plenty of guts* ‘человек с сильной волей’; д) *to have a gut feeling* ‘чувствовать нутром’; б) «мозг»: а) 土头土脑 ‘простак’; б) 鬼头鬼脑 ‘коварный’; в) 死脑筋 ‘упрямый’; г) *to have one’s brains on ice* ‘сохранять ледяное спокойствие’; д) *to crack one’s brains* ‘спятить, свихнуться’. В китайском языке были выражения с соматизмом «лёгкие»: а) 狼心狗肺 ‘волчье сердце и собачьи легкие (обр. в знач.: жестокий, свирепый, бесчеловечный, бессовестный)’; б) 发自肺腑 ‘от всей души’; в) 没心没肺 ‘легкомысленный’, а в английском языке – с соматизмом «почки»: а) *a man of the right kidney* ‘стоящий человек’; б) *to be of the same kidney* ‘быть одного поля ягодами’. Соматизм «мочевой пузырь» не обнаружен в выражениях в китайском и английском языках.

Таким образом, наиболее негативное значение в китайском языке имеют соматизмы «селезенка», «печень» и «мозг», а в английском – «селезенка», «печень» и «желчный пузырь». Соматизм «желчный пузырь» в китайском и английском языках имеет противоположное значение, а такие соматизмы, как «легкие» и «почки» встречаются в выражениях одного из языков.